

Table des matières

Les auteurs	3
Avant-propos	5

PREMIÈRE PARTIE

Mise en perspective théorique et historique

1. Les transferts culturels franco-vietnamiens (Michel Espagne)	15
Retour sur une notion	16
Transferts en contexte colonial	18
Le Vietnam ou la perpétuité du transfert	19
Une architecture urbaine	22
Dalat, ville-transfert	23
Dans les beaux-arts	25
En littérature	25
Dynamiques de la langue	29
2. Un laboratoire pour l'étude des transferts (Philippe Papin)	33
Maillon d'empire et croisée des chemins	33
L'emprunt, signe d'activité politique et sociale	35
Usages, contextes et diversité	37
L'adaptation est-elle systématique ?	38
La reprise et la réplique	40
Vertu de la duplication	42
Rupture, déconnexion, placage de références nouvelles	43

DEUXIÈME PARTIE

Histoire de la pensée

3. Vents d'Est, vents d'Ouest (Phuong Ngoc Nguyen)	49
Début du xx ^e siècle : crise et ouverture	50
Acteurs, moments, lieux, moyens de communication	54
Quelles Lumières ?	61
Des Rousseau pluriels et divergents	64

4. La catholicité vietnamienne (Pierre Brocheux)	69
L'ouverture de l'Asie à l'évangélisation	69
Implantation au Đại Việt	70
Des persécutions à l'hypothèque coloniale	71
La décolonisation de la catholicité vietnamienne	74
Des décennies 1930 et 1940 décisives	77
5. Un bouddhisme vietnamien de France? (Jérôme Gidoïn)	81
Un arrière-plan politique	82
L'ÉBVU en France	85
L'activisme bouddhique en terre d'exil	87
Un essor via la prise en charge des hommages aux défunts	88
Assimilation de l'identité bouddhique à l'identité culturelle	90
La pagode, un symbole de la vietnamité en France	92
 TROISIÈME PARTIE	
Construction des savoirs	95
6. L'économie hybride du post-Champa (Andrew Hardy)	97
Le modèle économique post-Champa	100
Les places d'échanges	103
Les relais	110
7. Des orientalistes en Orient (Pierre-Yves Manguin)	115
Une mission ambiguë : une institution académique dans un contexte colonial	116
Le legs de l'EFEO au Vietnam	121
La dette de l'EFEO : les lettrés de Hanoi	128
8. Pratiquer la médecine enseignée à la française (Laurence Monnais)	133
Un bref portrait quantitatif et qualitatif	134
L'école de médecine de Hanoi et ses meilleurs étudiants	135
Expatriation, expertise et hiérarchies	137
De la sphère publique à la sphère privée	139
Un vent de liberté lucratif	140
À propos de l'offre et de la demande	142
Défenseurs d'un pluralisme médical ?	143
9. L'Université indochinoise et l'œuvre culturelle de la France au Vietnam (Tuân Hoang Van)	151
La naissance et le développement de l'enseignement supérieur au Vietnam	152
Les objectifs de l'enseignement supérieur au Vietnam	157
L'accueil par les Vietnamiens de ce nouveau système d'enseignement	159
L'influence de l'enseignement supérieur sur les Vietnamiens	161
L'influence de la culture française sur celle du Vietnam	164
Une œuvre de portée limitée	166

10. Sel, soufre et mercure (Thuy Phuong Nguyen)	169
Pour une histoire des élèves	169
Un quotidien multiculturel	171
Entre deux cultures	179
La base initiale d'une vie	182
11. L'ère des tempêtes (Alain Ruscio)	187
Le général Navarre : un nouveau sauveur ?	187
L'assaut	188
La première vague	190
Nos héros face à la ruée jaune	193
Une intervention américaine directe ?	196
La chute	198
La fin d'une guerre	200
Épilogue	201
 QUATRIÈME PARTIE	
Arts et littérature	203
12. Deux mondes artistiques, une rencontre (Nadine André-Pallos)	205
L'Orient des peintres français	206
Premiers regards, un état des lieux	207
Rendus d'humanité	207
L'École des beaux-arts de l'Indochine	212
Les fruits de la rencontre	216
Bibliographie	219
13. Le sujet lyrique dans la poésie de Han Mac Tu (Hoai Huong Aubert-Nguyen)	221
Le sujet lyrique dans la poésie romantique française	222
La structure de l'énonciation dans la langue vietnamienne	223
Chez Han Mac Tu : le sujet lyrique de la période classique	224
Affirmation d'un sujet lyrique pluriel	225
Le sujet lyrique et l'altérité	230
14. Légendes des terres sereines de Pham Duy Khiêm (Thanh Vân Tôn Thất)	235
Parcours d'un homme et premiers transferts	236
Esquisse de classement et de typologie	238
Enquête littéraire du collectionneur et quête identitaire	242
15. Entrecroisements littéraires (Julie Assier)	249
Itinéraire d'une francophile vietnamienne	250
Ancrage occidental, traces extrême-orientales	252
L'histoire du Vietnam à la lumière des mythes gréco-romains	256
16. Une nouvelle ère du roman ? (Cam Thi Doan)	261
Évolution d'un genre	261
Quête et conquête	265

17. Mémoire poétique et identité historique (Veronica Ntoumos).....	273
Contexte de l'œuvre.....	274
Fiction et histoire : mode de représentation polyphonique.....	275
Douloureuse réinvention.....	276
Transferts culturels, sociaux et graphiques.....	277

CINQUIÈME PARTIE

Les collections vietnamiennes de la Bibliothèque nationale de France

18. <i>Le fonds indochinois</i> de la Bibliothèque nationale de France (Denis Gazquez).....	283
Les fonds sur le Vietnam colonial dans les départements spécialisés.....	283
Les fonds imprimés sur le Vietnam colonial dans les départements thématiques de Tolbiac.....	285
Le fonds indochinois : historique d'un fonds.....	286
Description et traitement du fonds indochinois.....	288
Un exemple de transfert culturel.....	289
19. <i>L'écriture du vietnamien</i> (Giang Huong Nguyen).....	291
La langue vietnamienne.....	291
Présence à la BnF.....	292
L'écriture <i>quốc ngữ</i>	298
20. <i>Le département des Arts du spectacle</i> (Joëlle Garcia).....	303
Conserver l'éphémère du spectacle.....	303
Les spectacles en Indochine dans la collection Rondel.....	304
Des relations culturelles visibles dans les fonds d'archives.....	306
21. <i>Ressources photographiques sur le Vietnam</i> (Olivier Loiseaux).....	309
Les projections de vues sur verre.....	310
La collection Firmin-André Salles.....	311